

# 征

Zhèng expédition

Ricci : 00673

KangXi 60

8 traits

## Formes Anciennes et Classique



Oraculaire



Bronze



Sceau



LiuShuTong



Classique

## Composition

𠄎

G 彳 01868 marcher

D 正 00681 corriger

彳 marcher pour rétablir 正 ce qui est juste

## Occurrences

19 dans le texte canonique, une seule dans le Zhou Yi Lue Li.

## Principales traductions en Français (Texte canonique uniquement)

- |  |   |  |
|--|---|--|
| - action militaire<br>(Wang Dong Liang)          | - départ<br>(Perrot)                                      | - marcher en avant<br>(Philastre)                      |
| - agir<br>(Philastre, Perrot)                    | - employer l'action<br>(Philastre)                        | - marcher<br>(Philastre, Vinogradoff)                  |
| - aller de l'avant<br>(Perrot)                   | - entreprendre<br>(Philastre, Zhou Jing Hong, Perrot)     | - mettre en marche<br>(Perrot)                         |
| - aller<br>(Philastre)                           | - entreprise<br>(Perrot)                                  | - partir en hâte<br>(Perrot)                           |
| - attaquer<br>(Perrot)                           | - expédition punitive<br>(Vinogradoff, Wang Dong Liang)   | - se mettre en action<br>(Zhou Jing Hong)              |
| - avancer<br>(Philastre, Zhou Jing Hong, Perrot) | - expédition<br>(Javary, Wang Dong Liang, Zhou Jing Hong) | - se mettre en marche<br>(Vinogradoff, Zhou Jing Hong) |
| - châtier<br>(Perrot)                            | - faire marcher<br>(Perrot)                               | - se mettre en mouvement<br>(Philastre, Perrot)        |
| - continuer sa marche<br>(Perrot)                | - guerre<br>(Philastre, Wang Dong Liang)                  | - utiliser l'action<br>(Vinogradoff)                   |
| - continuer<br>(Perrot)                          | - lancer<br>(Zhou Jing Hong)                              | - voyager<br>(Vinogradoff)                             |

## Définitions

Initialement 征 zhèng ne s'écrivait que 正 zhèng « correct ; rectifier ». La graphie de 正 zhèng est formée en haut de 一, forme réduite de 口, un espace clos ou un objet, une ville ou un but, et en bas de 止 un pied qui avance.

Le sens original est donc de **marcher** vers un but. L'idée d'ajustement à un but précis a conduit à celle de «

correction ». Pour les cas où prédominait le sens de **voyager**, on a ajouté à droite le symbole 彳 « marche » et donc obtenu 征 *zhèng*. Dans les temps anciens, la plupart des voyages lointains étaient des **expéditions militaires**. Si on conserve du composant de droite 正 le sens de « correct » ou de « but », il peut s'agir de **faire une expédition** en vue de rétablir le droit. On en déduit alors les différents sens : **punir** (infliger une « correction »), **soumettre par la force**, mettre à l'amende ou récupérer un dû : prélèvement d'**impôt**, ou plus généralement **prendre, saisir**. A la fois au rang des obligations et en rapport avec la marche des armées il y a le **recrutement** et le **service militaire**.

Dans les documents oraculaires le sens était plutôt celui d'une **conquête guerrière**.

Les textes sur bronze expriment plus généralement l'idée d'un **long voyage**. Notons que, prononcé *zhēng*, 征 peut également désigner le **premier mois de l'année lunaire**.

Le sens d'un **prélèvement (impôt, contribution, etc.)** n'est apparu que plus tard.

征 *zhèng* est d'autre part la graphie simplifiée de 徵 *zhēng* avec lequel il partage les sens de **taxe** ou **gage**. Si un gage peut être l'application d'une pénalité, on parle également de « gage de confiance », ce qui conduit alors aux concepts de témoignage et **preuve**.

Autrefois les preuves confirmaient parfois un **présage**, concept qu'on peut rapprocher du thème originel « investir un territoire étranger ». De ce sens divinatoire se déduisent, en amont, les notions de **recherche** et d'**interrogation**, et, en aval, celles de **réalisation** et d'**accomplissement**. Une preuve est la **manifestation**, le témoignage de la vérité, de ce qui est juste, sa mise en évidence. Il y a donc **externalisation** de quelque chose qui jusque-là restait caché à l'intérieur. Le présage, le pronostic, ne provient donc pas d'ailleurs, d'éléments externes mais il est bien l'**expression** d'une puissance interne.

Le « gage de confiance » peut également être une **dot**, et signifier, là encore, un **engagement**.

La majorité des sens de 征 *zhèng* évoquent donc une **démarche déterminée**.

## Dans le texte canonique

La plupart des occurrences de 征 *zhèng* sont de la forme 征吉 *zhēng jí* ou 征凶 *zhēng xiōng*, ce qui permet probablement de classer 征 *zhèng* dans la catégorie des termes « mantiques » et confirme le sens divinatoire (présage) évoqué plus haut.

Le pronostic positif ou négatif dépend des textes incluant ces expressions :

- respect/rétablissement ou non d'un ordre
- contexte favorable ou non à un mouvement vers l'extérieur

Dans les autres occurrences 征 *zhèng* semble indiquer la sortie de son propre territoire et donc une démarche déterminée en direction d'un domaine étranger.